



《容易混淆字詞辨析》第三輯

同事撰寫公文時，偶然會執筆忘字，又或不肯定用字是否準確。漢語語彙極其豐富，單是常用字就數以千計，加上形、音、義相近或相同的字詞多不勝數，如不仔細分辨，就很容易錯用，出現張冠李戴的情況。試看以下三個句子，大家能否找出謬誤之處？

他曾在大學肄業一年，後來因病輟學。
樂團每個成員都有很高的音樂造詣，並非濫竽充數之輩。
這裏不只一次發生嚴重交通意外，因此已列為交通黑點。

在例句中，“肄業”為“肄*業”之誤；“肄業”是指學習、修業，也指沒有達到畢業年限或程度而離校停學。“濫竽充數”應寫作“濫竽充數”；“竽”是古代一種樂器，這個成語多用來比喻沒有真才實學的人混在行家裏充數。“不只”應改成“不止”；“不只”猶如“不但”或“不僅”，而“不止”則有“超過”、“多於”的意思。

此外，有一些字由於形、音、義相近，容易令人混淆。舉例來說，要區分“辦”、“辨”、“辯”三字，可從中間部分的分

別入手。“辦”主要解作“做”、“處理”，即致力做事之意，故中間部分作“力”。“辨”中間為“冫”（刀），有從中剖分之意，引伸指區分、識別。“辯”是用言語來爭論是非真偽，所以中央從“言”。大家只要明白箇中道理，便不會寫錯了。

同事如有興趣進一步了解這些字詞的用法，可參閱公務員事務局法定語文事務部編製的《容易混淆字詞辨析》，第三輯剛於去年十二月出版。一如前兩輯，第三輯收錄了四十組容易混淆錯用的字詞，通過分析其形、音、義，並輔以配詞和例句，協助同事深入認識這些字詞的寫法、意義、使用範圍和搭配習慣。有了這份參考資料，大家撰寫公文時，定會更加得心應手。

三輯《容易混淆字詞辨析》均已上載於公務員事務局法定語文事務部內聯網(http://intranet/ola/ChiAbridge/ola_db_frame.htm)“語文參考資料”一欄及公務員易學網部門資源區，歡迎同事瀏覽。

*“肄”，粵音“義”。

因為昨天已經是一場夢，而明日卻僅僅是個幻影，只有今天好好地生活，才能使每一個昨天都成為美好的過去，每一個明天都成為有希望的遠景。

古印度諺語



Castle in the Air 空中樓閣

A castle in the air, what is that? Is it something like the Laputa described in Irish writer Jonathan Swift's novel *Gulliver's Travels*, or what the Japanese director Hayao Miyazaki (宮崎駿) portrays in his animation *Laputa* (《天空之城》)? Maybe and maybe not.

A castle in the air does not refer to a castle we can see with our eyes. It is actually an idea or plan that is unlikely to come true or succeed. So when we say that someone is “building castles in the air”, we may well be commenting on his slim chance of realising his plans. Similar to this, “a Laputan” is someone who fails to do something down to earth and is always indulging in fantasies or daydreaming, such as the windmill fighter Don Quixote in Spanish writer Miguel de Cervantes' novel. In the same vein, “a Laputan thought” is an idea that is unlikely to materialise. The idea of “a castle in the air” may also be expressed as “a castle in Spain”. This is because Spain is thought to be a romantic place which inspires imagination.

空中樓閣，原指在海邊或沙漠上空，由於光線反射或折射而顯現的樓台殿閣，亦即海市蜃樓的幻象。後多用以比喻脫離實際的理論、計劃，又或虛構的事物。“空中樓閣”語本《史記·天官書》：“海旁蜃氣象樓台，廣野氣成宮闕然”。唐人宋之問《游法華寺》一詩也用了此典：“空中結樓殿，意表出雲霞”。

清人李漁《閑情偶寄·結構第一》謂：“實者，就事敷陳，不假造作，有根有據之謂也；虛者，空中樓閣，隨意構成，無影無形之謂也”，當中“空中樓閣”有想像無窮、天馬行空之意，可作為“空中樓閣”今義的解釋。試看以下一例：“再周詳的計劃，如果沒有貫徹執行的決心和各方面的配合，將成為空中樓閣，最終無從實現”。現今都市，建築物高聳入雲，登上其顛，猶如置身於空中樓閣，這大概是古人無法想像的。